

Электронные источники

1. www.triada-web.ru
1. www.iddk.ru
2. www.lib.ru
3. www.orwell.ru
4. www.ldn-knigi.narod.ru

О.И. Блинова

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ МОТИВОЛОГИЯ: ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Томский государственный университет

Сопоставительная мотивология (СМ), возникшая как продукт обобщения наработок сопоставительного аспекта описательной мотивологии [1, с. 242–246; 2, с. 17–24; 3; 4], ведет свой отсчет с 80-х гг. XX в. Ее рождение совпало с периодом активизации в отечественной и мировой лингвистике сопоставительных, сопоставительно-типологических и контрастивных исследований в области лексикологии, семасиологии, ономасиологии, синхронного словообразования (Р.А. Будагов, В.Г. Гак, В.К. Будовичова, А.Е. Супрун, У.К. Юсупов, А.Й. Гудавичюс, В.Г. Павел, М.М. Гинатулин, З.М. Волоцкая, Е.Г. Которова и др.).

Методологической и онтологической базой СМ является мотивология описательная, основанная в начале 70-х гг. прошлого века. Первое систематизированное представление мотивологии как науки об одном из ранее не изучавшемся лексическом явлении – явлении мотивации слов – дано в докторской диссертации автора – «Проблемы диалектной лексикологии» (Томск, 1974), где оно рассмотрено наряду с другими лексическими явлениями – явлением формального варьирования слова и явлением синонимии. В работе определены в лексикологическом ключе исходные понятия мотивологии, проанализированы лексические процессы, обслуживающие тенденции к мотивированности и произвольности языкового знака, обращено внимание на функции внутренней формы слова.

В качестве одного из приложений к диссертационному исследованию автора предложен фрагмент мотивационного диалектного словаря [5], по образцу которого некоторое время спустя был опубликован двухтомный «Мотивационный диалектный словарь» [6], охвативший около 2000 словарных статей. В работе над словарем коллектива его составителей прошли своеобразную апробацию основные термины мотивологии.

Вслед за публикацией словаря вышла в свет монография «Явление мотивации слов» [7], в которой

изложены основы теории мотивологии с разработкой важнейших ее аспектов: онтолого-методологического, функционального, динамического, сопоставительного, лексикографического, источниковедческого. Книга опиралась на разные источники: литературный язык и диалектную речь, язык художественных произведений и публицистику, язык СМИ.

Названные аспекты получили дальнейшее развитие в трудах представителей Томской лингвистической школы: в докторских и кандидатских диссертациях, монографиях, статьях М.Н. Янценецкой, Н.Д. Голева, В.Г. Наумова, Т.А. Демешкиной, Г.А. Ракова, А.Н. Ростовской, Н.Г. Нестеровой, М.В. Курьшевой, Г.В. Калиткиной, Е.В. Михалёвой, Е.А. Юриной, И.В. Тубаловой, Е.В. Найдён, Е.В. Бельской, М.Н. Кураповой (Дроздович), И.А. Кунгушевой и др., названия которых нашли отражение в библиографическом указателе по мотивологии, включающем несколько сот публикаций [8]. В их числе работы по сопоставительной мотивологии А.Д. Адиловой, И.Е. Козловой, А.С. Филатовой, Н.А. Чижик, К.В. Гарганеевой, С.Б. Велединской, Л.В. Дубиной, Е.Ю. Сыпало (Погудиной), О.С. Михайловой.

СМ как дочернее научное направление наследует всю систему исходных научных понятий описательной мотивологии: «мотивированность», «мотивационные отношения», «внутренняя форма слова», обозначения ее составляющих – «мотивационная форма», «мотивационное значение», «мотивирующая часть», «формантная часть», – «мотиват», «мотиватор», «мотивема» и многие другие, представленные как единая терминосистема в «Словаре терминов мотивологии» [9, с. 13–59].

Мотивология удачно сочетает ряд принципов современной научной парадигмы: антропоцентризм, системность, функционализм, динамизм и два взаимосвязанных подхода – лексикоцентрический и текстоцентрический, которые также наследует СМ.

Антропоцентричны все основные исходные понятия мотивологии, поскольку они связаны с метаязыковым сознанием говорящего: мотивированность – свойство слова, связь звучания и значения которого взаимообусловлена, внутренняя форма слова (ВФС) – морфосемантическая структура слова, позволяющего объяснить взаимообусловленность его звучания и значения, мотивационные отношения слов – вид лексической связи, проявляющей мотивированность лексических единиц, и т.д. Мотивировано слово или нет, имеет ли оно ВФ, какова ее структура, с какими словами оно вступает в мотивационные отношения, какие лексические процессы – ремотивации, демотивации и др. – претерпевает слово – все это определяет рядовой носитель языка с опорой на собственное метаязыковое обыденное сознание, а мотиволог-исследователь фиксирует рефлексии информанта, описывает их и обобщает. Поэтому ведущим приемом сбора материала в мотивологическом исследовании является прием психолингвистического эксперимента (ПЛЭ).

Принцип *системности* обусловлен системным характером мотивационных отношений, *функционализма* – широким спектром функций ВФС и мотивационно связанных слов, *динамизма* – тем, что язык находится постоянно в движении, изменении, развитии. Лексикоцентрический подход используется при мотивационно-сопоставительном анализе лексики двух и более языков или разных форм одного и того же языка, текстоцентрический – при мотивационно-сопоставительном анализе функционального аспекта ВФС и мотивационно связанных слов в произведениях разных писателей или разножанровых произведений одного и того же писателя, анализа его оригинальных или переводных произведений.

Объект СМ – явление мотивации слов в сопоставляемых языках, предмет – общность и специфика явления мотивации слов в сопоставляемых языках в разных аспектах: онтолого-методологическом, описательно-сопоставительном, лексикографическом, функциональном, динамическом, социо-возрастном, лингвокультурологическом. В начале 90-х гг. определены, кроме объекта и предмета СМ, методы и принципы мотивационно-сопоставительного анализа, аспекты и единицы сопоставления применительно к разным языкам (межъязыковое сопоставление) и разным формам одного языка (внутриязыковое сопоставление) [2; 4].

В последующие годы оба направления получили дальнейшее развитие. В орбиту межъязыкового сопоставления были вовлечены различные индоевропейские языки: осуществлено сопоставление явления мотивации слов русского языка с языками: украинским, польским А.Д. Адиловой [4], англий-

ским (American English) А.С. Филатовой [10], французским И.Е. Козловой [11], немецким Н.А. Чижик [12] – на материале разных тематических групп – наименований птиц, растений [4; 10; 11], предметно-бытовой лексики [12]. В итоге выявлена общность и специфика явления мотивации слов в русском языке и в сопоставляемых с ним языках в онтологическом, динамическом, частично в лингвокультурологическом аспектах. Получил детальную разработку (теоретическую и практическую) лексикографический аспект СМ [10 и др.].

В сфере внутриязыкового сопоставления осуществлены разработки функционального аспекта СМ на материале языка художественных произведений Б. Пастернака, О. Мандельштама, П. Антокольского – Л.В. Дубиной [13], М.И. Цветаевой – Е.Ю. Погудиной [14], Е. Евтушенко – О.С. Михайловой [15] и др. с целью выявления общности и специфики функционального спектра мотивационно связанных слов и блоков у разных художников слова в поэзии и прозе, в оригинальном творчестве и в переводах, в различных художественных жанрах. Проблеме закономерностей передачи мотивационно связанных слов французского языка в переводе на русский язык посвящены работы С.Б. Велединской [16]. Комплексный мотивационно-сопоставительный анализ речи детей и младших школьников проведен К.В. Гарганеевой [17]. Осуществлено мотивационно-сопоставительное лексикографическое исследование литературного языка и сибирского говора (с. Вершинино Томской области) Е.И. Жериной [18].

Каковы основные итоги СМ за два истекших десятилетия? Каков ее вклад в описательную мотивологию, в компаративистику?

1. Заложены основы СМ по двум направлениям: межъязыковому и внутриязыковому, что позволило расширить рамки сопоставительной лексикологии в трех аспектах: описательно-онтологическом, функциональном, социо-возрастном, лексикографическом.

а) В число единиц сопоставительного анализа включены *слова* в аспекте их мотивированности, что позволило выявить один из новых видов соотношения сопоставляемых лексем (мотивированное / мотивированное, мотивированное / немотивированное и т.д.); введена *мотивационная парадигма*, микроединица мотивационной системы языка, представляющая комплекс мотивационно связанных слов, ядро которого составляет мотивируемое слово, а периферию – мотивирующие его слова (лексические и структурные мотиваторы) [19, с. 23–28]; включен такой важный структурный компонент, как *ВФС*, которая рассматривается многопланово: в аспекте ее слагаемых (мотивационная форма, мотивационное значение), типа (метафори-

ческая/неметафорическая, вариантная/невариантная и т.д.), с учетом выражаемого ею мотивировочного и классификационного признаков [10, с. 17].

б) В сферу методологии компаративистики введена разработанная и апробированная методика мотивационно-составительного анализа, включающая приемы сбора материала (прием сплошной и иной выборки, прием ПЛЭ, прием интроспекции), этапы его обработки и подготовки к сопоставлению и описанию. В рамках СМ дополнена и усовершенствована методика проведения ПЛЭ (опрос информантов по интернету, привлечение к эксперименту аудио- и видеоаппаратуры, напр., при выявлении мотивированности наименований растений и птиц [20]).

Последовательный антропоцентризм СМ подтвердил и укрепил своеобразный тандем ученого-исследователя и информанта – носителя языка, получившего статус соисполнителя мотивологического исследования, предоставляющего ценный, во многом единственно возможный фактический материал – базу исследования – для определения мотивированности лексических единиц, типа мотивированности, для выявления ВФС и ее компонентов, мотивировочного признака, типов ВФС и т.д.

в) Описательная мотивология и компаративистика пополнена большим корпусом наблюдений о

функционировании ВФС и мотивационно связанных слов в разных текстах: языке художественных произведений различных жанров, оригинальных и переводных, СМИ, благодаря чему расширено количество их источников.

2. Существенно увеличена база данных для мотивологических исследований. Далеко по неполным данным сопоставительно-мотивологическому анализу в онтологическом аспекте подверглось свыше 4 000 лексических единиц разных языков (они названы ранее), в ходе проведенных ПЛЭ получено свыше 160 000 метатекстов от информантов. Объектом такого анализа в функциональном плане стали 6 000 мотивационных сцепок в художественных текстах поэтов серебряного и постсеребряного века.

3. Разработаны научные концепции мотивационно-составительных словарей двух типов: межъязыкового (русско-английский словарь наименований растений и птиц; составитель А.С. Филатова) и внутриязыкового (литературно-диалектный словарь имен существительных; составитель Е.И. Жерина) (словари хранятся в кабинете Лаборатории общей и сибирской лексикографии при ТГУ).

СМ имеет богатые перспективы в продолжение тех направлений и аспектов, которые отмечены выше.

Литература

1. Блинова О.И. Сопоставительный анализ явления мотивации слов в литературном языке и диалекте // Сопоставительное изучение словообразования славянских языков. М., 1987.
2. Блинова О.И. Сопоставительная мотивология // Вопросы слово- и формообразования в индоевропейских языках: Семантика и функционирование. Ч. 1. Томск, 1994.
3. Адилова А.Д. К сопоставительной мотивологии славянских языков (на материале наименований птиц). Кокшетау, 1994.
4. Адилова А.Д. Принципы мотивологического исследования и его аспекты (на материале наименований птиц): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1996.
5. Блинова О.И. Проблемы диалектной лексикологии. Дис. ... докт. филол. наук. Томск. Т. 2. Приложение 7. Опыт диалектного мотивационного словаря (356 словарных статей).
6. Мотивационный диалектный словарь: Говоры Среднего Приобья / Под ред. О.И. Блиновой. Томск, 1982-1983.
7. Блинова О.И. Явление мотивации слов: Лексикологический аспект. Томск, 1984.
8. Мотивология: Библиографический указатель / Сост. О.И. Блинова, А.С. Филатова. Томск, 2004.
9. Блинова О.И. Словарь терминов мотивологии // Русская мотивология. 3-е изд. Томск, 2005.
10. Филатова А.С. Тематические группы русского языка в мотивационно-составительном аспекте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2004.
11. Козлова И.Е. Специфика явления мотивации слов в русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1999.
12. Чижик Н.А. Мотивационно-составительный аспект исследования предметно-бытовой лексики русского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2005.
13. Дубина Л.В. Функции мотивационно связанных слов в поэтическом тексте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2001.
14. Погудина Е.Ю. Функционально-мотивологическое исследование поэзии и прозы М. Цветаевой: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2003.
15. Михайлова О.С. Идиостиль Е. Евтушенко в аспекте теории мотивации: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2005.
16. Велединская С.Б. Проблема интерпретации лексической мотивации в художественном тексте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2000.

17. Гарганеева К.В. Явление мотивации слов в социовозрастном аспекте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1999.
18. Жерина Е.И. Информативные возможности «Мотивационного сопоставительного словаря литературного языка и диалекта: имена существительные» // *Juvenilia*: Сборник студ. и аспирантских работ. Томск, 1998.
19. Блинова О.И. Уровни, аспекты и методы типологического исследования лексических явлений // Проблемы документации исчезающих языков и культур: Материалы междунар. конф. (XXI Дульзоновские чтения). Ч. 1. Уфа; Томск, 1999.
20. Савенко (Филатова) А.С. Особенности мотивационно-сопоставительного анализа: материал и методика // Вестник Том. гос. пед. ун-та. Вып. 3 (47). Серия: Гуманитарные науки (филология). Томск, 2005.

А.С. Савенко (Филатова)

ОСОБЕННОСТИ ОСОЗНАНИЯ МОТИВИРОВОЧНЫХ ПРИЗНАКОВ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Томский государственный педагогический университет

Осуществление современных сопоставительных исследований в области лексической мотивации было подготовлено как становлением самой лексикологической теории явления мотивации слов, так и интенсивным развитием сопоставительных исследований, осуществляемых в последние три десятилетия в лексикологии, ономастологии, семасиологии, синхронном словообразовании. Большой интерес к работам сопоставительного характера появился после выдвижения на первый план синхронного аспекта анализа. В. Матезиус в этом отношении утверждал, что «к правильному научному анализу конкретного языка можно прийти только на статической основе (синхронной), то есть в результате всестороннего анализа языка на данном временном отрезке; при этом необходимо использовать методы аналитического сравнения, т.е. проводить сравнение языков без учета их генетического родства, направленное на то, чтобы отчетливо выявились существенные черты» [1, с. 196].

Сопоставительная мотивология понимается как наука, изучающая лексическую систему двух или более языков (или форм одного языка) с точки зрения мотивированности методом сопоставления их друг с другом. Сопоставительная мотивология, наряду с решением специфических вопросов самого сопоставительного метода, включает всю проблематику описательной мотивологии конкретного языка. Согласно Ст. Ульману, «сопоставление одного языка с другими языками ... является наиболее перспективным методом выявления характерных черт и тенденций семантической структуры языка» [2, с. 21]. Поэтому в сопоставительных исследованиях нельзя ограничиться только выявлением расхождений, одинаково существенно и описание общего, совпадающего, причем «очень важным является выяснение характера и удельного веса специфического и общего» [3, с. 5].

Мотивационно-сопоставительный анализ (далее – МСА) как один из ключевых анализов лексического материала в рамках сопоставительной мотивологии рассматривается в работах И.Е. Козловой как «вид сопоставительно-типологических исследований» и характеризуется как «специальная, частная, характерологическая, качественно-количественная и структурно-функциональная типология особой мотивологической направленности» [4, с. 55].

Материалом для МСА в данной статье послужили тематические группы наименований птиц и растений в русском и английском языках (в общей сложности 400 лексических единиц каждого из сопоставляемых языков). Под тематической группой в настоящем исследовании понимается «ряд слов, объединенных общностью родового значения, то есть таких слов, которые обозначают разновидности одного и того же рода предметов» [5, с. 402].

В связи с тем, что на данный момент накоплено достаточно материала по мотивационно-сопоставительным исследованиям лексики разных языков, возникла необходимость их обобщения и определения тенденции к мотивированности либо произвольности языкового знака в русском языке в сопоставлении с английским, польским, украинским и французским языками.

Для сопоставления наименований растений русского и английского языков с орнитонимами и фитонимами польского, украинского и французского языков были использованы результаты мотивационно-сопоставительных исследований, отраженные в работах А.Д. Адиловой (1996) и И.Е. Козловой (1999). Поскольку тематические группы наименований птиц и растений польского, украинского и французского языков соответствуют требованиям, предъявляемым к материалу МСА (таким как «экстралингвистические», связанные с неязыковыми факторами, и «лингвистические», связанные с осо-